

Inhalt

Dayka. Für eine kleine Literaturwissenschaft	IX
Begegnungen in Bet Ha-Kerem. Standortbestimmungen	XI
„... wie eine Maus ihren Bau gräbt.“ Vorgehensweisen	XV
1. Die Unmöglichkeit, zu schreiben. Einleitung	1
1.1 Fremde Himmel, fremde Erde. Exil und Kreativität	2
1.2 Hebräische Lektionen. Sprachfragen	5
2. Die Unmöglichkeit beschreiben. Forschungsstand	14
2.1 Mit doppelter Verspätung. Entdeckung eines Forschungsfeldes	14
2.2 Die üblichen Verdächtigen. Wiederkehrende Muster in der Forschung	20
2.2.1 Die Unbeschreibliche	20
2.2.2 Sonderfall	23
2.2.3 Über Listen	29
2.2.4. Ende einer Epoche	34
2.3 Neue Perspektiven? Über diese Arbeit	38
2.3.1 Taxonomie und Literaturgeschichte	40
2.3.2 Kontinuität und Kontiguität	46
2.3.3 Von deutsch-jüdischer Symbiose zur German-Hebrew contact zone ...	49
3. Heterogene Nachbarn. Über Anthologien	55
3.1 Fugitive pieces. Anthologien als literarische Rettungstat	58
3.2 1941: In Palästina erscheinen zwei deutschsprachige Anthologien	62
4. Lost and found in translation. Übersetzung als Herausforderung nationalen Denkens	73
4.1 Markt der Nationen. Literatur, Übersetzung und Übersetzungsliteratur	74
4.1.1 Deutsches auf Hebräisch	80
4.1.2 Erlösung in der Übersetzung oder Auflösung der Grenzen?	83
4.2 1949: Max Brod erhält den Bialik-Preis für hebräische Literatur	87
4.2.1 Literaturpreise und der ‚habituelle Hohn‘ der Literaturwissenschaft ...	89
4.2.2 Skandal in Tel Aviv. Der Bialik-Preis von 1949	91
4.3 Worum es sich dreht. Max Brod: <i>Galilei in Gefangenschaft</i> (1948)	105
4.3.1 Geschichte und Gegenwart	106
4.3.2 Theorie und Praxis des idealen Staates	108
4.3.3 Galileis Schatten: Josef Salomo Delmedigo	110

5. Poetik des Weges. Textlektüren	115
5.1 Kein anderer Ort. Gershon Shaked und das zionistische Master-Narrativ ..	116
5.2 Wege und Irrwege. Josef Kastein: <i>Eine palästinensische Novelle</i> (1942)	122
5.2.1 Ankunftsverweigerung	126
5.2.2 Das Schiff	132
5.2.3 Ahasver auf Odyssee	134
5.2.4 „Das Land ohne Mittelpunkt“	137
5.3 Bewegte Rettung. Baruch Kurzweil: <i>Die Reise</i> (1942–72)	142
5.3.1 Böhmen am Meer	145
5.3.2 Abschied von Europa	150
5.4 Auswege. M. Y. Ben-Gavriël: <i>Das Haus in der Karpfengasse</i> (1945/58)	155
5.4.1 Wege zur Leserschaft	157
5.4.2 Erinnernte Zerstörung, zerstörte Erinnerung	161
5.4.3 Der Weg nach Palästina	165
5.5 Zweigeleisigkeit. Max Brod: <i>Unambo. Roman aus dem jüdisch-arabischen Krieg</i> (1949)	170
5.5.1 Im literarischen Laboratorium	175
5.5.2 Hebräische Injektionen	185
5.5.3 Derekh Burma und andere Wege	191
5.6 Kein Weg zurück? Amos Oz: <i>Ein anderer Ort</i> (1966)	200
5.6.1 (K)ein anderer Ort?	200
5.6.2 Rückkehr	203
5.6.3 Besuch und Heimsuchung	209
5.6.4 Letztes Bild: Diktatur des Blickes	211
6. „Denn nur von ferne wirst du das Land schauen, aber nicht dorthin kommen.“ Schlussbetrachtungen und Ausblick	214
6.1 Gerneklein. Die Verlockung des Minoritären	214
6.2 Narrative Deterritorialisierungen. Subversion und Fortsetzung	218
6.3 Keine Erben? Forschungsperspektiven	221
Bibliografie	228
Anhang	243